



RECHERCHE SUR LA MICROTOPYMIE DE VALLORCINE



Hubert BESSAT, Juin 2007

La commune de Vallorcine, en lien avec les autres sites Walser de l'arc alpin a participé au projet Interreg III B espace alpin « Walser Alps » de 2005 à 2007. Dans le but de valoriser la culture Walser, différentes actions ont été menées autour de thèmes communs :

*Communication : l'objectif est de développer les échanges entre les communautés Walser : il s'agit notamment de relier le Grand sentier Walser « Walsерweg » existant déjà entre Zermatt et Galtür, d'en faire la promotion, de créer un site Internet, de participer aux rencontres Walser. Action locale : Rattacher Vallorcine au Walsерweg par un sentier de randonnée entre Vallorcine et le col du Théodule. Concrétisation par un panneau sur les migrations Walser, la particularité des Walser de Vallorcine, le projet Interreg et le sentier. Plaquette sur le sentier. Transmission de données pour la constitution du site Internet: www.walser-alps.eu dont les thèmes portent sur l'histoire - les régions Walser - le dialecte - le commerce et l'économie - la jeunesse - les curiosités et les paysages - les musées - la littérature et un forum.

*Paysage : les Walser s'engagent dans le développement durable de leur paysage culturel par le développement d'un instrument commun d'aménagement du territoire fondé sur la prévision de l'évolution du paysage dans les Alpes. Actions locales: Réalisation de portraits du paysage par les Vallorcins. Enquêtes auprès de la population selon une grille de perception du paysage. Action de déboisement de terrains utilisés par un fermier pour le maintien de l'agro pastoralisme et ainsi de l'entretien du paysage. Information au moyen d'une plaquette pour éviter la plantation de plantes exogènes autour des maisons dans le but de ne pas créer un paysage trop urbanisé et fermé.

*Identité. Le thème de l'identité vise à la création d'un réseau transnational des minorités Walser et à faire prendre conscience à la jeunesse de ses racines. Action locale : Enquête auprès de Vallorcins de 22 à 90 ans sur leur sentiment d'appartenance et de rattachement aux racines Walser. A partir d'un élément fort de la culture locale, l'artisanat, renforcement de liens intergénérationnels dans le but de transmission et d'appropriation du patrimoine par les jeunes (enfants et adolescents). Organisation d'un concours pour les jeunes âgés de 15 à 30 ans dont l'objectif est de les faire travailler sur leurs racines et ainsi de se projeter sur l'avenir de leur vallée. Echanges autour de ces travaux avec une population socioculturelle âgée de 30 à 60 ans. Autour de thèmes communs de la culture Walser participation à la Museumstrasse (route des musées).

*Patrimoine : l'objectif de cette action est de faire prendre conscience aux populations Walser de leur patrimoine culturel commun, de leurs différences et des caractéristiques de chaque endroit, favoriser l'échange entre les communautés et former un réseau transnational des associations culturelles Walser. Enfin, cette action permet de récolter des données culturelles pour créer une banque de données de la culture Walser. Actions locales: Insertion dans une banque de données de documents, de la bibliographie, inventaire des musées et recherche sur la microtoponymie. Il est important de collecter ces noms de lieux avant qu'il ne soit trop tard. La recherche de la signification de ces noms entreprise par Hubert BESSAT permet de découvrir des origines Walser éventuelles et une collaboration avec d'autres chercheurs germanistes.

Cette collecte a été possible grâce à la participation de plusieurs vallorcins ; chacun dans son village d'origine a recherché dans sa mémoire le nom du lieu où ils allaient faucher, où ils allaient en champs (garder les vaches), chasser etc... Tant de lieux parcourus à pied !

Qu'ils soient chaleureusement remerciés :

Paul BERGUERAND, Jean Paul CLARET, Serge ANCEY, Henri DEVILLAZ, Marc BURNET, Louis BOZON, Francis DUNAND, Antoine DUNAND, Luc DUNAND, Pierre ANCEY, Marcel DUNAND, Claude ANCEY, Joseph ANCEY, Marie Marthe ANCEY, Yvonne et Camille ANCEY, Hubert BURNET, Alfred BURNET, Marguerite CHAMEL, Albert BURNET.

Cette recherche leur est dédiée ainsi qu'aux générations futures.

Ce document est complété par un enregistrement sur CD audio afin de conserver les sonorités patoisantes. (Albert Burnet. Yvonne Ancey. Camille Ancey (li tran a larzin). Yvonne Ancey. Camille Ancey (Barne aux abeilles). Paul Berguerand. Luc Dunand. Pierre Ancey. Louis Bozon. Marc Burnet. Marc et Alfred Burnet, Marguerite Chanel. Jean Paul Claret. Marcel Dunand. Serge Ancey

Dominique Ancey

LISTE DES TOPONYMES DE VALLORCINE

Les toponymes sont transcrits ici par ordre alphabétique, selon les données de l'enquête, c'est à dire soit sous forme patoise (le plus simplement possible tout en essayant de respecter la prononciation locale), soit en français local (comme on en trouve dans les mentions d'archives et les noms portés sur le cadastre). Les toponymes sont d'abord localisés puis leur sens expliqué quand il a été trouvé. Dans le paragraphe : localisation les numéros se réfèrent au cadastre ; si ce sont ceux de la mappe sarde, ils sont précédés de la mention : mappe. Dans le paragraphe : signification, les mots écrits en italiques sont des noms communs appartenant ou ayant appartenu au patois de Vallorcine ou des localités proches.

L'Abondance Localisation : vers les Gatroz, (1218) aux Saugets. Signification : terme imagé pour une terre ou un pré fertile ?

Aiguille du Van Localisation : sommet de la chaîne des Perrons. Signification : en Valais van désigne le plus souvent une paroi ou une pointe rocheuse (même origine que le mot vané).

Les Aillet Localisation : Tré les Eaux, Gros Nol. Signification : peut-être « alisier de montagne » du patois local alyi ou bien nom d'une plante alpine dite « ail sauvage » (joubarbe des toits, orpin âcre...).

L'Amérique Localisation : île au milieu de la rivière à Barberine.

Li (Les) Arches Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins, secteur pylône au dessus des Volobirs dans la paroi rocheuse. Signification incertaine : ars /arse « brûlé, défriché par le feu » ou patois artse « coffre ».

- L'Avouille de l'Au, l'Aiguille de Loriaz Localisation : Loriaz. Signification : « l'aiguille de l'alpage », au étant la forme patoise ancienne de alpe (comme pour Saint-Jean d'Aulps).
- L'Avouille de Tsalande Localisation : en direction du col de l'Encrenaz, versant Argentière où il y a une Aiguille de Noël, 2475 m, située sur la carte IGN. Signification : « l'Aiguille de Noël » du patois avoulye « aiguille » et tsalande « Noël ». Selon un témoin, le soleil s'y couche à Noël.
- L'Avouille Mousse Localisation : ancien nom local de l'Oreb. Signification : « l'aiguille cachée, dissimulée au regard » (depuis le village ?) du verbe mouchi « cacher » en patois local ; ou bien de l'adjectif mousse au sens de « émoissé, arrondi ».
- L'Avouillette, l'Aiguillette des Posettes Localisation : Posettes. Signification : « la petite aiguille des reposoirs », c'est à dire des endroits où les animaux (tant domestiques que sauvages) chôme, se reposent.
- Barberine Signification : Barberina en 1294, Barbarina en 1307 et 1324 : ces formes anciennes du village ou de l'alpage ne donnent pas pour autant la signification claire du toponyme : nom d'homme avec suffixe latin -inus ou mot de la même famille que « bourbe » (issu du gaulois borvo) au sens d'eau boueuse, bouillonnante (barbo « tourbillon d'eau » en patois local), en relation avec le torrent et la cascade issus d'Emosson ?
- Barma Frèda Localisation : vers ancien glacier (Barberine). Signification : « abri sous roche, grotte froide » du patois local barma, nom de lieu très courant dans toutes les Alpes sous diverses formes : Balme, Barne, Baume.
- Barma à Marianne Localisation : Barberine. Explication : une femme y a accouché.
- La Barma du Sé Localisation : au dessus du Sizeray, versant Loriaz. Signification : « l'abri sous roche du gros rocher », du patois local sé « rocher » (latin saxum) qui ne s'est maintenu en dialecte récent qu'en Valais et à Vallorcine (toponymes Saix en Savoie).

Barma de la Chlia Localisation : à Bérard gros rocher au dessus du verrou glaciaire, en face des Pares de la Tsèfe. Signification : « l'abri sous roche de la claie », du patois local chlya « claie, cloison », « verrou rocheux » (gaulois cleta « claie »).

La Barma izavulires (iz avouir) Localisation : rocher d'escalade de Barberine, des abeilles y étaient installées en hiver. Signification : « la grotte des abeilles ou des ruchers » du patois avelyi, avoulyi « rucher » mais à Vallorcine le mot avoulyi avait aussi le sens de « partie des murs, sous le toit, maçonnée ou cloisonnée en planches, et de forme aiguë ».

La Barma Nèra Localisation : embranchement du tunnel versant Posettes. Signification : « la grotte noire ».

Barma Pèrcha Localisation : à Bérard, barme percée au dessus de la cascade en bas de la vi neuve. Signification : « la grotte percée ».

Les Barmes Localisation : Au dessus de Barberine vers col du Passet. Signification : « les grottes, les abris sous roches »

La Bécasse Localisation : les Biolles Signification : du nom de l'oiseau ou terme dérivé du patois bèca « sommet, pointe ».

La Bèque eu Corbé, le Bec au Corbeau Localisation : entre col de la Terrasse et col du Vieux. Signification : « la pointe du Corbeau » du patois bèca « sommet, pointe ».

Les Berguerandes Localisation : lieu-dit cadastré. Signification : issu du patronyme vallorcine Berguerand cf Ev'lya n° 3 p 18.

Au Betté, au Betez Localisation : (mappe 622), (625). Signification : « lieu marécageux, prairie humide ».

Le Bettrand, le Betrand, le Betterand Localisation : (2669) après le Plan Droit, à gauche du Nant Betterand. Signification incertaine : dérivé de beté « lieu marécageux » ? ou de batèran « masse de pierre », « terrain enclavé en forme de batèran » ?

la Betterand Localisation : (1648) en dessus de la Combette, le Couteray.

- La Biollard Localisation : chemin à gauche avant le pont de chez P'tit et le nant du Rand, (mappe 2299).
Signification : « lieu où il y a (eu) des bouleaux ».
- Les Biolles Localisation : (2535) Signification : « les bouleaux », en patois la byola..
- La Blèphe (Blèfa) Localisation : vers la Barne ? Signification possible : lieu où croit une herbe appelée la blèta dans certains patois valaisans proches (les Bletteys : lieu-dit à Emosson, blèta « touffe, plaque d'herbe » aux Marécottes).
- Au Bord des Grèbiannes, rive des Grèbiannes Localisation : (2209, 2088-2089) ravin en aval de la cascade de Bérard, le Lay sud. Signification incertaine : « ravin » « terrain pierreux » en relation avec le lieu-dit la Griebaz aux Jeurs et les Grabe de Suisse romande (de l'alémanique graben « fossé, ravin ») ?
- Bossonaz la Bossennaz Localisation : (mappe 2620), Signification : « la sapinière » du patois local bosson « épicéa ».
- La Bosna Localisation : (1149), (2476) le Nant. Signification : « la sapinière » du patois local bosson « épicéa »
- La Bosna Localisation : entre les Granges nord et le Chanté. Signification : « la sapinière » du patois local bosson « épicéa ».
- La Botseresse Localisation : Loriaz vers Tre Dou Nant, clairière où l'on descendait les vaches en cas de neige. Signification probable : « clairière boisée » de botsè « bosquet » (cf Bois du Bouchet) mais on ne peut exclure aussi un dérivé botsè de bô « bouc » en patois local, d'autant plus qu'il y a, pas très loin, la Tête de la Chevrette.
- Boudge Localisation : barrière au dessus de la centrale d'Emosson. Signification incertaine : peut-être du patois local botse/bôetye « étable (à porcs), boeutson « remise » »
- La Bouère à la Mougnaire Localisation : Aiguilles Rouges. Signification : « la crevasse, la fissure » de la « meunière », c'est à dire le canal qui amène l'eau d'un torrent aux artifices (moulin, scierie...).

L'Bouillé o Zoutes, (= oz Outes), Localisation : (mappe 3168) déjà cité en 1674 sous le nom : la Fontaine des Houtes, bassin à l'endroit du village emporté par une avalanche en 1674 entre le Sizeray et l'église. Signification : « le bassin des Hôtes » ; les Hôtes (et les Allemands, Alamans) sont le nom qui a été donné aux colons Walsers par les populations romanes autochtones : il y a ainsi des lieux-dits les Hôtes à Sixt, à Saint-Jean d'Aulps et à Verchaix à proximité des hameaux des Allamands à Morzine, Samoëns...

Le Bouqui Localisation : en Suisse sentier des contrebandiers. Signification inconnue : « le bouc = le chamois » ? (en patois valaisan bouka veut dire « épier »).

La Burne Localisation : en partant des Cases sur la droite. Signification incertaine car le terme patois burna peut avoir plusieurs sens : « trou, tanière », « cheminée ancienne » ou « borne, limite ».

Le Breyi Localisation : (818) au dessous du Lay, depuis le Buet en allant vers la Poya c'est un rocher, bois du côté nord, pâturage du côté sud. Signification probable : « petit bois », « bois permettant le pâturage » comme les toponymes Breuil, Breil (du gaulois brogilos).

Le Breyi Localisation : versant de l'Oreb au dessus de la Vordette.

Lou Bu a Localisation : sentier qui monte du pont Grassa Tchivre au Lay. Signification ? (en relation avec ébua « rentrer à l'étable » de bête « étable »)

Le Buet Le nom de ce sommet était autrefois la Mortine à Vallorcine. Le lieu-dit à proximité de l'hôtel est aussi de dénomination récente.

Le Carron Localisation : (2108) Lay sud. Signification habituelle : « coin, quartier » du patois caro, parfois aussi « pierre ».

Le Carron Localisation : les Biolles.

Le Carron Localisation : Barberine

Le Carrou Localisation : (210) les Trots. Signification habituelle : « coin, quartier ».

Les Cases Localisation : envers de Barberine. Signification ?

- Li Cavète, les Cavettes Localisation : versant les Posettes, derrière l'oratoire des Montets. Signification probable : « les petites queues » (patois cava « queue ») au sens de terrains de forme allongée, de couloirs.
- Celle de Bruno Localisation : le Mollard (mappe 3013). Signification : « maison de Bruno Claret au Mollard ».
- Le Chantelé des Houches Localisation : (1972). Signification : « la crête des terres cultivables » du patois local tsanté « crête, arête » et du terme ancien ouche (issu du gaulois olca « terre labourable »).
- Le Charmoz, Aiguille du Charmoz Localisation : à Loriaz. Signification : « pâturage d'altitude, croupe herbeuse ou dénudée » (dérivé de Tsa/cha « lande, pâturage de montagne »)
- Château à Bozon Localisation : sous la nouvelle route du Couteray. Ancienne construction ou simple éminence ?
- Le Chaudet Localisation : (2000) la Moranche. Signification : lieu exposé au soleil ? Source chaude ?
- Chez Jean des Biolles Localisation : (2534) Jean Ancey.
- Chez Jean Jean Burnet Localisation : (1530).
- Chez la Lydie Localisation : (1495) le Couteray.
- La Chi Localisation : (1706) paroi où l'eau coule ; la Chi des Coins sentier qui joint Plan des Bois à Tré les Eaux (faille le long du rocher). Signification : « le rocher » du patois local chi « grosse pierre plate en plein champ » (du latin sedem) comme chi « pierre du foyer » à Argentière (d'après l'enquête de Duraffour vers 1930).
- La Chlezon Localisation : au dessus de l'ancienne douane, Barberine. Signification : « la barrière, la cloison ».
- Le Chlia Molar Localisation : (3637). Signification : « la claie, la barrière du Mollard » du patois local chlya « claie, cloison ».

Les Chliu, les Clus, les Chlus Localisation : versant les Posettes, à gauche le long du rocher d'escalade.
 Signification : « les clos ».

Le Chlu de l'Adret Localisation : (3674, 3666) entre le Courbe et le Mouret. Signification : « le clos du versant à l'adret ».

Chu la Vy, sur le Chemin Localisation : vers les Montets, en face de l'hôtel Bellevue. Signification : « sur le Chemin » du patois vi « voie, chemin »

Chu l'Dar(d) Localisation : emplacement de l'ancienne buvette de la cascade de Bérard. Signification : « sur la cascade » du patois dar « rocher où coule l'eau ».

Chu le Rey Localisation : contrefort du Buet. Signification très incertaine : en relation avec rè, rèye « ravin » ?

Chu le Trémé Localisation : le Plan Envers. Signification inconnue : « sur le ? »

Les Combasses, Combasse Localisation : vers les Montets. Signification : « les grands vallons » ou « les mauvais vallons ».

A la Combaz Localisation : (mappe 2652). Signification : « au vallon ».

La Combe Localisation : le Morzay. Signification : « le vallon ».

La Combe à la Clémence Localisation : (1140). Signification : « le vallon de Clémence ».

La Combe Damu Localisation : (1552). Signification : « le vallon d'en haut ».

La Combe des Ravis Localisation : (1576) le Couteray. Signification possible : « le vallon des lieux ravinés » ou « des lieux plantés de raves » (les ravières).

La Combe Dava Localisation : (1611). Signification : « le vallon d'en bas ».

Les Combes Localisation : Loriaz. Signification : « les vallons ».

La Combette Localisation : en haut de la douane. Signification : « le petit vallon ».

Le Copi Localisation : pré en face du chef lieu. Signification incertaine : « endroit défriché à la suite d'une coupe de bois » ou « terrain en forme d'auge » (kopé « auge » à Vallorcine).

Le Copi, au Copi Localisation : (mappe 3483), Copi en bas du chemin.

Le Coquard Localisation : (3103), (3107-3108). Signification inconnue (surnom de personne ?).

La Coquarde Localisation : versant les Posettes, pré en triangle à droite du rocher d'escalade.

Corbeaux (pointe, col des). Localisation : Tré-les-Eaux. Signification : Corbeau (couarbé, corbé en patois local) peut s'appliquer aux chocards.

La Côte à Boullié Localisation : (mappe 2699, 2721). Signification : « la côte du bassin » du patois local boulyé « bassin de la fontaine ».

La Côte de Barberine Localisation : (mappe 2186).

La Côte du Plane Localisation : (mappe 2850). Signification : sans doute « la côte du replat » mais Plane pourrait aussi correspondre à l'arbre dit plâne (pyono à Vallorcine), c'est à dire l'érable de montagne.

Le Couarbo, le Courbe Localisation : en amont de la mairie, versant Loriaz. Signification : « le couloir courbe ».

Cougnon. Localisation (3832) Signification : « le coin, le recoin ».

La Courte Dzorette, la Courte Forêt Localisation : au dessus ou vers ly Eve. Signification : « la forêt courte » de dzorèta « petite forêt » diminutif du patois local dzouè écrit d'ordinaire joux (du gaulois juris « forêt de montagne).

La Courzille Localisation : le Plan Envers, la Crusille (2183). Signification possible : « creux, dépression de terrain » ou « croix, croisement, carrefour ».

La Courzilette Localisation : le Plan Envers, la Crusillette (2932). Signification possible : « petit creux » ou « petite croix ».

Le Couteray. Signification possible : « le pâturage commun » ou « la place devant la maison », vient du terme couder, couter, coter qui à l'origine désigne un pâturage commun (du gaulois *coterico).

La Coutetta, la Coutette Localisation : (mappe 643). Signification possible : « la petite côte » ou espèce de mauvaise herbe des blés (cf Ev'lya n° 4, p 9).

Les Coutires Localisation : pâturage versant les Posettes, en montant au col des Montets. Signification : sans doute « pâturage commun » comme Couteray.

Les Covagnes Localisation : le Plan Envers, les Parts du Plan. Signification : « les vieux sapins branchus » du patois covanye.

Le Crétet. Localisation : sous le Lay (2049). Signification : « la petite arête, le petit crêt ».

La Creuse de Cry Localisation : site du chalet à l'Anglais. Signification : « la dépression du Crêt ».

La Creuse du Biolley Localisation : sur le sentier du Crot à Loriaz. Signification : « la dépression du lieu des bouleaux ».

La Creuse du Miard Localisation : site de l'avalanche en face des Posettes. Signification : « la dépression du Miard (?) ».

La Creuse des Envers Localisation : versant les Posettes, vers l'avalanche tunnel des Montets.

Le Creux du Lavancher Localisation : (mappe 2496). Signification : « le creux du couloir d'avalanche ».

La Craeuse eu Do, La Creuse eu Do, Creux Zeudo, Le Creux eu (au) Do(t), Localisation : sur l'Aiguille des Posettes au dessus des mayens. Signification : « le creux du hibou » du patois do « hibou », plutôt que « pivert » (indiqué par un témoin), oiseau qui se nomme pyou à Vallorcine selon les enquêtes dialectales anciennes.

Croix de Loriaz Localisation : sur le gros rocher de l'alpage.

Lo Cro(t) à l'Ouar, le Creux à l'Ours Localisation : Loriaz. Signification : « le creux de l'ours », en patois ouar « ours ».

Le Cro(t) des Benêtins Localisation : Bérard. Signification : « le creux des hottes (ou des porteurs de hottes) » du patois benéta « hotte ».

Le Cro(t) des Pirre rodze Localisation : vers Loriaz à gauche du col de la Terrasse. Signification : « le creux des pierres rouges ».

Le Cro(t) du Montet Localisation : (396) Landru. Signification : « le creux du tertre ».

Au Cro(t) Murger Localisation : (mappe 3410). Signification : « au creux dit du tas de pierres ».

Crotet Localisation : (les Montets, vers le tennis). Signification : « petit creux »

Le Cul du Sé Nè, Saix Noir Localisation : Tré les Eaux. Signification : « le derrière (ou le fond) du rocher noir » du patois local sé « rocher » (latin saxum).

Les Curnes Localisation : (826, 828) Côtes de la Villaz, les Cornes (mappe 2898), Signification : « les cornes, terrains en coin ». Signification : « la corne, terrain en coin ».

La Curnâ, la Corne Localisation : (1113) la Villaz.

Cornes de Loriaz Localisation : Loriaz. Signification : « sommet en forme de cornes »

La C_uta Localisation : (863, 847) Côtes de la Villaz. Signification : « la côte ».

La C_uta drêta Localisation : (mappe 2691). Signification : « la côte raide ».

La C_uta i Vouilloz, la Cote des Vouilloz Localisation : (mappe 950).

Damont la Villaz Localisation : (mappe 2607). Signification : « en haut du village ».

Damou la Raisse (rèssa) Localisation : Barberine. Signification : « en haut de la scierie » du patois local r_èssa « scierie ».

Dava la Bedire Localisation : (mappe 143). Signification : « en bas du canal, du bief » du patois bédire « bief, fort ruisseau ».

Dava la Pierre du Trot Localisation : (mappe 2441). Signification : « en bas de la pierre du Trot ».

Dava la Vi du Ran(d) Localisation : (mappe 2929). Signification : « en bas du chemin du Ran » (cf Rand).

Dava le Four de la Villaz Localisation : (mappe 2818). Signification : « en bas du four de la Villaz ».

Dava l'Four. Localisation : Barberine. Signification : « en bas du four ».

Dava le Pont Localisation : (mappe 118). Signification : « en bas du Pont ».

Dava li Pâre, Sous les Parts Localisation : au dessus du Plan Envers Signification : « en bas des pentes raides » du patois pâra « pente raide, paroi ».

Dava li Rupe, en bas des Rupes Localisation : (mappe 3217). Signification : « en bas des terrains raides et incultes » du patois rupa « pente inculte ».

Dava li Sorzeray, en bas du Sizeray Localisation : (mappe 3224). Signification possible : « en bas du chalet de fabrication du fromage ».

Li Deri Localisation : Barberine. Signification : « les terrains situés derrière ».

Derrière chez Bozon Localisation : Barberine ?

Derrière les Murs Localisation : (mappe 2448).

Derrière le Mur Localisation : (2036) la Moranche.

Devi(s) le Mu Localisation : (1105). Signification : « vers le Mur » ?

Les Dieches Localisation : (2267). Prés et landes en face du nant. Signification : = Djès, Djietsets ? « couloirs, dévaloirs » ?

Les Diés, les Djès Localisation : la Poya. Signification : « couloirs, dévaloirs » ?

La Dime Localisation : en face de l'église. Signification : « lieu où on portait autrefois la dîme ».

Le Djandet Localisation : les Biolles, le Jandet (2555) le Giandet. Signification inconnue : diminutif du patronyme Jean ?

Djeu des Troncs Localisation : forêt au dessus des Ingaras. Signification : « la forêt des troncs »

Les Djietsets, Djètse Localisation : vers les Montets, couloir d'avalanches. Signification probable : « couloirs, dévaloirs » du patois dzè, djè « couloir ».

Lo Djouâ, Joyat Localisation : lieu d'assemblage des vaches au delà des chalets de Loriaz. Signification incertaine : « l'assemblage, lieu où l'on mêle le bétail » (latin juxtare) ou terme ancien indiquant « la jouissance de l'alpage » en relation avec le pré où se fait la mesure du lait (la pesée) durant l'inalpage.

Le Dzaquetin Localisation : pré appartenant aux Chamel, situé en aval de la ferme de Vallorcine.
 Signification inconnue : diminutif du patronyme Jacquet ?

La Dzeu verta, la Forêt verte Localisation : en face du Mollard. Signification : « la forêt verte (conifères) ».

Les Dzeuresses, la Dzorète Localisation : en haut du Siseray. Signification : « les petites forêts » du patois dzeurèta, diminutif de dzeu « forêt ».

Dzo Rare, Djeu rare Localisation : versant les Posettes, forêt au dessus des Montets. Signification : « la forêt clairsemée ».

Dzo lou fréno, Sous les frênes Localisation : le Plan Envers. Signification : « sous les frênes ».

Dzora des Tsozarts Localisation : (541) Pierre du Trot. Signification : « la forêt des constructions en ruines » du patois local tsozar « maison en ruines ».

Le Dzora du Rand Localisation : (428). Signification : « la forêt du Rand » du diminutif de dzouè, dzo « forêt ».

Dzora Mouille des Frênes Localisation : chemin de la cascade. Signification : « forêt du lieu marécageux des frênes ».

Le Dzeliard Localisation : le Plan Droit, (2015) la Moranche. Signification incertaine : « endroit froid où il gèle » ?

Eau de Bérard Signification : « torrent issu du vallon de Bérard », les torrents principaux sont ici nommés Eau, les autres nants, quant à Bérard c'est un patronyme d'origine germanique courant dans les Alpes (comme Béranger) souvent associé à des lieux-dits.

Lou(z) Egra Localisation : chemin de Barberine aux Volobir. Signification : « les escaliers, les marches » du patois local igro « escalier ».

Encrena des Perrons, Brèche des Perrons Localisation : Loriaz. Signification : « brèche des Perrons » du patois local inkrena « entaille, encoche ».

Entre la Côte Localisation : (329).

Entre les Eaux Localisation : (B 07-1433) Signification : « entre les torrents ».

Entre les Murs Localisation : (mappe 2609).

A l'Envers Localisation : (mappe 135).

L'ève Nèra, l'Eau Noire Localisation : (mappe 6692-6693) venant du col des Montets.

Ly Eve, liz èves Localisation : versant les Posettes au dessus des Mayens, sur le Crot des Issirs.
Signification : « les eaux, les sources » du patois éve « eau ».

Le Fa Localisation : envers de Barberine rochers. Signification inconnue.

Les Favrands Localisation : (3469) au dessus du Plan Envers, à gauche. Signification possible : patronyme dérivé de Favre au sens de « forgeron » ?

Lé Fīn-nè Localisation : ensemble des prés fumés sous l'alpage de Loriaz. Signification : « les repas du soir, les pâturages du soir à proximité des chalets » du patois local fīn-na « souper » (latin cena).

La Flu Localisation : rocher avec un minuscule plateau herbeux où allaient les chèvres, sous les Aiguilles de Van dans les Perrons (montagne de Barberine). Signification : « la paroi rocheuse » de l'alémanique fluh ?

Le Folon Localisation : (3025) Plan Droit. Signification : « le foulon ».

La Fontaine des Lyrres Localisation : au Betterand. Signification : « la source des Glières », c'est à dire des alluvions, des terrains graveleux.

la Fontanna Localisation : (2709) le Couteray. Signification : « la source ».

Fontanna frèda Localisation : Bérard. Signification : « source froide »

Les Fontannes, les Fontaines Localisation : le Plan Envers. Signification : « les sources », c'est le sens premier avant celui de « bassin, source captée ».

Le Fort Vieux Localisation : (1246) creux près du Bouillé Zoutes. Signification : sans doute « le four vieux, l'ancien four ».

Li Frène Localisation : Barberine. Signification : « les frênes »

L’Gafieu Localisation : endroit à gué sur l’Eau de Bérard pour venir de la Poya au Lay. Signification : « le gué » du patois local gouafa/buafâ « passer à gué un ruisseau ».

Les Gatroz Localisation : (1370). Signification probable : « les claies » du terme dialectal de Suisse romande gatr « porte à claire voie » venant du mot alémanique gatter « claie, treillis ».

La Goille du Sasse, la Gouille du Sasse Localisation : Loriaz. Signification : « la mare (gouille) du pierrier » du patois golye « mare, flaque » et de Sasse (Sassière) « lieu où s’amassent les sé « rochers ».

La Goille i Bo(t), la Gouille au bouc Localisation : Tré les Eaux. Signification : « la mare du bouc »

Les Goilles, les Gouilles Localisation : au fond des Dzettes (Djètse). Signification : « les mares ».

La G(u)uille Localisation : Barberine ? Signification : « la mare ».

La Goleta, La Golette Localisation : de l’autre côté du Vodge. Signification : « le goulet, la cuvette ».

La Golèze Localisation : avalanche à gauche de l’église. Signification : « le goulet, le couloir »

Le Golliet (Goyet) Localisation : au fond de la Lantse à li Donne (pâturage avec bassins). Signification : « la petite mare ».

Le Golliet des Frémis, le Golliet en fremi Localisation : vers le col des Posettes. Signification : « la petite mare des fourmis ».

Le Golliet du Ran Localisation : Barberine. Signification : « la petite mare du Ran »

Grand Chamosset Localisation : (mappe 1917-1918). Signification : « endroit où pousse l’herbe à chamois (tsamo) » (souvent le nard raide).

Grand Perron Localisation : sommet de la chaîne des Perrons.

L’gran Moircé deu Lavantsi, le grand morceau du Lavancher Localisation : (mappe 2456). Signification : « le grand terrain du couloir d’avalanche ».

Le Grand Repogeu Localisation : après le Petit Repogeu, avant Loriaz. Signification : « le grand lieu de repos des animaux ».

Lo gran Tsable, le grand Chable Localisation : le Plan Droit. Signification : « le grand couloir de descente du bois » du patois local tsoblo (de même origine que le mot chablis « bois renversé par le vent » : latin *catabulum* issu du grec *katabole* « lancer »).

Le grand Voutta Localisation : près des mayens des Posettes, ancien chemin. Signification : « le grand contour » ? (en patois *voûte* a parfois le sens de lacet de sentier).

Les Granges Localisation : Le Couteray. Habitat temporaire de mayens.

La Grassetta Localisation : (942). Signification : nom d'une plante (cresson ? mauvaise herbe ?)

Grattapia Localisation : le Lay, chemin raide au dessus du Métan vers les Granges (993). Signification : « gratte pied » (chemin qui écorche les pieds).

La Gratuite Localisation : (1727). Signification : « la prise d'eau sur un ruisseau, la dérivation » ?

Li Grèdze (= égra ?) Localisation : Barberine, terrain accidenté. Signification : en escaliers, du patois grè « pilier surmontés de pierres plates soutenant la grange à blé » ?

Gros Mur Localisation : ?

Le Gros Nol Localisation : tête rocheuse dans le vallon de Tré les Eaux. Signification incertaine : « la grosse cloche » ? (en relation avec la forme du rocher) de l'ancien terme patois *nola* « cloche » (latin *nola*).

Le Grou Kfa Localisation : cascade à la fonte des neiges « ça pisse au Grou Kfa, c'est le moment de(s) vanieso(ns). Signification inconnue : « le gros ? ».

La Gurre di (des) Frênes Localisation : Barberine, sous rocher d'escalade. Signification : « le gouffre, la gorge des Frênes » du patois *gura* « gorge, gouffre, défilé ».

L'Herbasse Localisation : ? Signification : « lieu herbeux »

Les Houches Localisation : (1958, 3734, 3731). Signification : « les terres cultivables » du terme ancien *ouche* (issu du gaulois *olca* « terre labourable »).

Les Icontres Localisation : aux Ruppes. Signification : « les prés non fauchables, les landes » du patois *ikontro* « mauvais pré ».

L'Icougla, Licoual Localisation : première partie du chemin vers Loriaz depuis les Ruppes. Signification : « l'écuelle » du patois local icouâla dans le sens imagé de « dépression de terrain ».

L'Ifâla, Pointe de l'Ifala Localisation : dans la chaîne des Perrons. Signification : « l'ancelle » dans le sens imagé de « paroi rocheuse ressemblant à une ancelle de bois dressée ».

L Imnou, li mnou, l'Ymnoud, Limenoux Localisation : (2630), réservoir d'eau des Plans entre Nant Betterand et fontaine des Lirres. Signification probable : mot de la même famille que l'émine « le baquet » du patois local imna « baquet où on met le lait », ici dans le sens de « cuvette, réservoir ».

Louz Ingaras, Engârent Localisation : chemin montant à Balme versant les Posettes. Signification incertaine : « lieux à l'écart, peu accessibles, où l'on s'égare » ?

L'Ipina, l'Epine Localisation : (mappe 3225), les Epines (mappe 3353). Signification : « les buissons épineux ».

Louz Issirs, les Esserts, les Issirs Localisation : versant les Posettes, forêt au dessus des mayens,. Signification : « les lieux défrichés » (les Esserts sont des clairières défrichées dès le Moyen Age).

Les Esserts des Biolles Localisation : Les Biolles. Signification : « les lieux défrichés des bouleaux »

Les Itrait Localisation : au dessus du Sizeray en montant à Loriaz. Signification : « les passages étroits » du patois local itrè « étroit ».

Les Itsettes Localisation : Plan Droit en bas de la ferme des trois Ours. Signification inconnue.

La Jointe Localisation : (A05-1690) entre le Sizeray et le Clos. Signification : sans doute mesure agraire.

La Lanche des Planets Localisation : vers les Saix Blancs. Signification : « la bande de terrain escarpé » du patois local lantse (gaulois lanca).

Landru Localisation : pré situé au dessus de Chu la Vy, les Montets. Signification incertaine : « le champ fumé » du patois local édrudzi « fumer un champ, y mettre de l'engrais ».

la Landruaz Localisation : (mappe 4276) les Biolles (au dessus). Signification incertaine : « le champ fumé » du patois local édrudzi « fumer un champ, y mettre de l'engrais ».

La Lantse à li Donnes, la Lanche à Lidonne, la Lantze à li donne Localisation : vers le col des Posettes.
 Signification : « la lanche aux dames » (donne pouvait avoir autrefois le sens de « mère, belle-mère »).

Les _Lantse Localisation : sous le col des Corbeaux, au dessus des Tèpés. Signification : « les bandes de terrains escarpés » du patois local lantse (gaulois lanca).

Les Lantsètè Localisation : sous le Plan de Djouâ. Signification : « les petites bandes de terrains escarpés ».

Les Larzes Localisation : (1117). Signification : « les mélèzes » du patois local lârze « mélèze » (du latin larix lui-même emprunté à des dialectes alpins).

Le Larzet Localisation : (527) Lavanchai du Mollard. Signification : « l'endroit où il y a des mélèzes ».

Le Larzey Localisation : (mappe 2463).

Larzette Localisation : (1054). Signification : « petit mélèze ».

Les Larzettes Localisation : (mappe 2765), sortie de la forêt entre le Mollard et le nant du Rand, (mappe 2542), (mappe 1079) la Villaz section A 04. Signification : « les petits mélèzes ».

Les Larzettes d'en haut Localisation : (mappe 2546), (2541).

La Lavanche Localisation : au dessus du Chanté. Signification : « l'avalanche » du patois lavantse.

Lavanchai de Mollard. Localisation : le Mollard. Signification : « le couloir de l'avalanche du Mollard »

Lavanchai du Crot. Localisation : le Crot. Signification : « le couloir de l'avalanche du Crot »

Le Lavantseret, le Lavancheray Localisation : le Plan Envers. Signification : « le couloir d'avalanche, les lieux où passe l'avalanche ».

le Lavantseret Localisation : Tré les Eaux.

Le Lay. Signification incertaine : lè « lac » ne semble pas correspondre à la situation du lieu (contrairement à celui des Contamines-Montjoie) ; autre origine possible : laie, lay, laye (du germanique *laida) « pâturage humide », « bois, chemin forestier » (parfois nom de lieu en Savoie).

Le Liaret Localisation : entre les Houches et le sommet de la Moranche. Signification : « l'endroit couvert d'alluvions, de graviers ».

Les Lirres Localisation : en amont de la mairie. Signification : « les alluvions, les terres graveleuses » du patois local lyire « glières, gravier » (du latin glarea).

la Lyre Localisation : (383) vers les Montets. Signification : « les alluvions, les terres graveleuses ».

Loriaz. La transcription actuelle (et même ancienne : Leaux Royal, Leaux Reyale) dissimule la signification du toponyme, en fait l’Au Riaz où au est la forme ancienne de « alpe, pâturage » ; le second terme est plus difficile à expliquer : rattacher riya à l’ancien nordique hrdja « défricher » (cf Lévi-Pinard) est douteux pour un terme francoprovençal ; rëya (de rè ou rëye « rigole, sillon ») semble plus adapté au sens de pâturage « creusé de rigoles » (pour étendre le lisier). En Valais le reyeu est celui qui ouvrait les fossés à l’alpage.

Lou Lovas Localisation : sentier qui part en haut du Crétet pour aller sur le Rocher par la Combe des Lovas. Signification possible : « la combe des louves » du patois lova « louve ».

La Lqueu Localisation : pré très long depuis sentier de Courzille. Signification : « pièce de terre tout en longueur » du patois local leka (même sens).

L’zettes, les Ligettes Localisation : ? Signification : « les terrains qui glissent » ? « les roches lisses » ?

Le Martin Localisation : au dessus du Plan Envers. Signification : Patronyme ou référence à l’ours ?

Mas de la Molliettaz Localisation : ferme sous l’église. Signification : « quartier de la petite mare ».

Les Mayens, les Mayens des Biolles Localisation : (B05-288) Signification : « les écuries du mois de mai ».

Les Mermy Localisation : au côté de Landru, mines des rochers, (701). Signification : Patronyme.

Le Metan. Localisation : le Couteray. Signification : « le milieu ».

La Mītra Localisation : sur la Gouille du Sassey, contrefort de l’Aiguille de Loriaz. Signification : On pense d’abord à la forme de la mitre (d’évêque) mais le patois savoyard et valaisan connaissait aussi un mot différent métra, mītra « seau à lait, seille », à Vallorcine mtra, mtre « grande seille ovale en bois pour donner à boire » (cf E v’lya n° 10, p 7), dont l’aspect a certainement pu inspirer des noms de lieux relatifs au relief montagneux.

La Moillachire, la Moillachère Localisation : (mappe 2762). Signification : « le lieu marécageux ».

Au Mollard Localisation : (mappe 3017, 2933), (3016), le Mollard (mappe 2984...). Signification : « le talus, le coteau » du terme courant en francoprovençal molar (du latin molaris « élévation de terrain, tertre »).

Le Mollaret Localisation : (2420), (2401) le Nant. Signification : « le petit tertre ».

La Molliettaz Localisation : (mappe 126), (129). Signification : « le petit terrain marécageux ».

Les Molliettes, les Moillettes Localisation : Les Biolles. Signification : « les petits terrains marécageux ».

Au Montet Localisation : (mappe 6995), le Montet (538). Signification : « le petit coteau ».

La Moranche Localisation : (2002, 2005). Signification : « la moraine ».

Les Mordzis Localisation : (1583). Signification : « les tas de pierres en bordure des champs, murgers ».

La Mortine, la Mortena Localisation : le Buet, en particulier le versant de schistes noirs dominant Tré-les-Eaux. Signification : « le terrain schisteux et délité » du patois mortena.

Le Morzay Localisation : (2104, 2106...). Signification : morgey « le tas de pierres en bordure du terrain, du chemin », « la limite » (du gaulois morga « bord, frontière »). S'agit-il de la limite entre l'amont et l'aval de Vallorcine ?

La Mougnaire Localisation : ruisseau de la Meunière. Signification : « le bief, le canal ».

Les Mouillannes Localisation : le Plan Envers. Signification : « les lieux marécageux ».

La Mouille Localisation : (370), (3924) vers l'Eau Noire. Signification : « le marais, la prairie humide ».

La Mouille des Plans Localisation : (mappe 298-299). Signification : « le marais des Plans ».

La Mouille des Tzapelin Localisation : vers la voie ferrée, gare du Buet. Signification : « le marais des chapelains ».

Mouille sous le Mollard Localisation : (mappe 3021, 3023). Signification : « le marais sous le coteau ».

Le Moulin et la Scie de de Henri Burnet Localisation : (2707).

Les Mourets, aux Mourets Localisation : (mappe 3494). Signification : « les murets ».

les Mourets Localisation : Le Couteray après la Fontaine des Lyres (1532). Signification : « les murets ».

La Mourtenette Localisation : Bérard, comme Trevoullime. Signification : « la petite Mortine (lieu schisteux) ».

Les Mourzaise Localisation : pierres en face du refuge de Bérard. Signification : « les tas de pierres, murgers ».

Les Mouterand Localisation : (mappe 2917). Signification : de moute, motte « butte, tertre » ?

Le Nant Signification : « le torrent » du patois savoyard nan « torrent » (gaulois nanto- « vallée »).

Le Nan(t) de la Tsena Localisation : frontière entre Chamonix et Vallorcine. Signification : « le torrent du chenal ».

Nant de Loriaz Localisation : Loriaz. Signification : « torrent de l'alpage ».

Nan(t) du Bettran Localisation : (A09-3578) Signification : « torrent du Bettran ».

Le Nan(t) des S'naïlles Localisation : vers les Saix Blancs. Signification : « torrent des sonnailles ».

Nant des Praz Localisation : vers l'Oreb. Signification : « torrent des prés »

Le Nant Vouilloz Localisation : (3346-3347) les Berguerandes, le Nan Vouilleu, le nant Voullins (mappe 951). Signification : « le torrent » + patronyme vallorcine Vouilloz ou Vouille dont la forme est proche de celle d'« aiguille » (patois avouille).

Aux Nés Localisation : en dessus de l'église (mappe 3068, 3149, 3151, 3152, 3196, 3197, 3214, 3217), les Nés. Signification : « les routoirs où l'on fait tremper le chanvre » (du gaulois nasiare « rouir » ?)

La Nouble Localisation : à côté de la Bosna. Signification incertaine : du patois noubla « nuage, brouillard », lieu sombre, couvert ?

Les Orties Localisation : sous le glacier de Tré les Eaux.

La Pache, la Patze Localisation : les Biolles. Signification : du patronyme vallorcine Pache ?

Le Pacheu Localisation : (1749) le Sizeray. Signification : « le sentier, le passage » (patois passa « trace de pas »).

Pain de Sucre Localisation : Sommet de la chaîne des Perrons.

La Palette Localisation : sous le chemin du Solvi. Signification : chalet ayant appartenu à un peintre.

Lo Pâr Localisation : ensemble de l'enclos formé par les chalets de Loriaz. Signification : « le parc »

Les Pares de la Tsèfe Localisation : rochers à Bérard sur Fontan-na frèda, côté Aiguilles Rouges. Signification : « les pentes raides de la chasse » du patois local tséfi « chasser » et pâra « pente, paroi ».

Parts de Barberine. Localisation : Barberine. Signification : du patois lé pârè « les pentes raides de Barberine ».

Parts du Plane. Localisation : Plan Envers. Signification : « les pentes raides du Plan ».

Passet (col du). Localisation : Vers Emosson. Signification : « le passage ».

Le Pas à l'âne Localisation : chemin situé dans le pierrier du Mollard à la Villaz. Signification : « le passage de l'âne ».

Pas Vieux Localisation : (877). Signification : « ancien passage ».

Le Patchiolet Localisation : le Plan Envers. Signification : « qui a deux couleurs, bariolé » du patois patsyolâ.

Le Pertui Martin Localisation : petite tanière à l'ours. Signification : « le trou de Martin (l'ours) » » du patois local pèrtu..

Le Petit Repogeu Localisation : vers Loriaz avant d'arriver au Talté. Signification : « le petit reposoir (lieu de repos du bétail) ».

Le Peûdra Localisation : arête au dessus de la Chevrette en prolongement de l'aiguille de Loriaz (montagne Dupoudret ou du Poudrat citée dès 1439). Signification : curieusement pour un pays dépourvu de

chevaux il existe à Vallorcine deux noms de lieux-dits en relation avec les juments : l'un est cette montagne, ancien patois savoyard peûdra « jument » (du latin pulliter).

Le Pied de la Sainte Vierge Localisation : rocher portant une empreinte dominant le Crot en haut du Siseray.

Pierre à Bérard. Rocher de Bérard (cf Eau de Bérard).

Pierre à Bovi Localisation : sous la Croix de Loriaz, gros rocher en quittant Tsanté Martin. Signification : « pierre du bouvier (berger) » ou de Bouvier (patronyme).

La Pierre à la Femme Localisation : sur la route du Col des Montets. Légende : une femme y aurait accouché.

Pierre à la Tseûdère Localisation : à Loriaz sur le Revé de la Tsa. Signification : « le rocher où l'on cachait la chaudière de l'alpage en hiver ».

La Pierre à Gourin Localisation : (741) le Mollard. Appelée ainsi depuis le XVII^e siècle. Gourin doit être un surnom.

Pierre Bèche Localisation : le Couteray. Signification possible : « pierre double ».

Pierre Abètse Localisation : sous la crête de l'Aiguille du Charmoz pour éviter en hiver la corniche du col de la Terrasse. Signification : « rocher qui penche » du patois local abètsé « dépasser un peu, s'avancer ».

Pierre du Trot Localisation : (557). Signification incertaine : « pierre du trou » ou « pierre du Truc (au sens de butte, tertre) » ?

La Pira di Plan, la Pierre des Plans Localisation : (mappe 305-306).

La Pierre Fontaine Localisation : c'est un chemin qui relie le chemin des granges du Couteray à Loriaz avec celui qui monte du Siseray (à Loriaz).

Pierre Michel. Localisation : entre le pont du Cougnon et Barberine

Pir(r)a Percha, Pierre Percée Localisation : le Morzay au dessus de la Moranche.

Li pires au Crotseran Localisation : versant les Posettes sur Pra de Li. Signification : « les pierres du porteur de claies » du patois krotsè « crochet, claie de portage », à Vallorcine et en Valais souvent kritse, mot d'origine alémanique.

Le(s) Pir(r)ires Localisation : les Biolles. Signification : « les pierriers ».

Au Plan Localisation : (mappe 318)

Le Plan à l'èga, (aleg) Localisation : au dessus de la Lantse à li Donne. Signification : « le replat de la jument » du patois èga « jument » (latin equa).

Plan à lé Fiyè, Plan aux Filles Localisation : sur le Châtelet. Signification : « le replat des brebis » du patois local fya « brebis » (pluriel fye ou fiyè souvent confondu avec felye « fille »).

Plan cocard Localisation : Plan Droit, en bas de Chez Mottin), (2890) le Lavancheray. Signification inconnue.

Le Plan de la Colna Localisation : plateau au dessus des Saix Blancs. Signification : « plan de la colonne ».

Le Plan de la F'tre, Plan de la Ftra Localisation : Tré les Eaux. Signification : « Plan de l'athamante (fenouil des Alpes) » du patois fyètra (meum athamanticum).

Plan de l'Au Localisation : site des anciens chalets de Loriaz emportés par l'avalanche, abandonné en 1615. Signification : « plan de l'alpage ».

Plan de Tsatruce Localisation : 2° replat de Bérard. Signification incertaine : de tsa « pâturage de montagne » ; truce = turche « promontoire » ?

Le Plan des Bagnet Localisation : entre le plat de Tré les Eaux et la Gouille au Bouc. Signification incertaine : « plan des mares ».

Plan des Bois Localisation : replat après « Sur le Rocher » vers Bérard. (B08-2318)

Le Plan du Kfa Localisation : à gauche en amont du pont de chez P'tit ; on y faisait du charbon de bois. Signification inconnue (cf toponyme Kouffa à Lognan).

Plan du Plane Localisation : (2881) le Lavancheray. Signification : sans doute « Le Plan du replat » mais Plane pourrait aussi correspondre à l'arbre dit plâne (pyono à Vallorcine), c'est à dire l'érable de montagne.

Plan Trepuy. Localisation : replat en amont gare du Buet. Signification : « replat piétiné » du patois trèpa « marcher sur ».

La Planche à Félix Localisation : (mappe 2967). Signification : « la passerelle de Félix ».

La Planche d'en bas Localisation : le Mollard. Signification : « la passerelle d'en bas ».

La Planche d'en haut Localisation : le Mollard. Signification : « la passerelle d'en haut ».

Plane de l'Adret, Plan Droit

Plane de l'Invir, Plan Envers

Le Planet Localisation : (mappe 566) vers le Nant du Ran. Signification : « le petit replat ».

Le Planet Localisation : en montant à Balme.

Le Plannet Localisation : Barberine, vers le transformateur. Signification : « le petit replat ».

Les Planets Localisation : (mappe 2430), (cadastre 564). Signification : « les petits replats ».

La Planne Localisation : Barberine vers la station d'épuration. Signification : « la plaine »

La Plantse, la Planche Localisation (plusieurs ?) : (mappe 3065-3066), (mappe 2966-2967), (mappe 3042).
Signification : « la passerelle, le pont ».

Le Pont du Tsable de la Cure Localisation : sur l'eau Noire, le chable de la Cure étant en face del'église versant Posettes Signification : « le pont du couloir de la Cure ».

Pont Magnitai Localisation : sur le nant de la Tsena.

Porte Vouilloz. Localisation : Brèche de la chaîne des Perrons.

L'Pouan de Grassa Tchivre Localisation : (942) pont entre le Lay et la Poya sur l'Eau de Bérard.
Signification : « le pont de Grasse Chèvre ». Un lieu-dit de Sixt porte le même nom.

L' Pouan deu Msti, vers le Pont Michel Localisation : (mappe 6471).

La Poya. Localisation : Toponyme cadastré. Signification : « la montée » du patois poyâ « montée » (du latin podiare et podium qui sont à l'origine des nombreux Puy, Poya, Puget, Puyet).

Le Praz de Li, le Pré des Lys, Prâ de Ly, Praz de Lys, Pré des Lys Localisation : (630) en face des Montets versant des Posettes, entre le Creux Zeudo et les Diettes. Signification : même si l'explication par le nom de la fleur est donnée spontanément (« pré où l'on trouvait des lys »), il est plus probable que ce soit à l'origine « le pré des rochers » du patois lé, li, lex « rocher lisse, dalle dressée » du gaulois lica « pierre plate, dalle » (cf noms de lieux Lex, Lys, Li en Valais et en Vallée d'Aoste).

Le Quart Localisation : (988). Signification : « le coin ».

Quarteron Localisation : (mappe 2937-2938, 3023). Signification : le carteron est une ancienne mesure de surface pour les terres et les prés.

Le Quarteron du Sizeray Localisation : (mappe 403).

Les Quiches. Localisation : Lieu-dit cadastré, couloirs boisés. Signification incertaine : forme locale de cuche « les buttes » ?

Le Quigne Localisation : (mappe 5345) le Lay. Signification possible : « le coin ».

La R'dinfa Localisation : Barberine, au dessus des Barmes, couloir vers la cascade. Signification inconnue.

Aux Raffours Localisation : (mappe 109, 111-113), (105). Signification : « les fours à chaux ».

Les Rafours sud Localisation : (660). Signification : « les fours à chaux ».

Les Rafours à Eugène Localisation : entre les Saix Blancs et la Lanche des Planets (détruits par la piste forestière). Signification : « les fours à chaux d'Eugène ».

Au Ran(d) Localisation : (mappe 2219-2222) Ran(d) d'en bas (2225), au Ran(d) (mappe 3106), (2414). Signification incertaine : soit d'un terme disparu des patois ran signifiant « rocher, banc de rocher » soit du terme rand « bord, lisière » (du gaulois randa « bord »).

La Râpaz Localisation : (mappe 2510). Signification : « bande de terrain raide et inculte ».

La Râpa du Ran(d) Localisation : (mappe 2260). Signification : « le terrain inculte du Ran(d) »

Le Rapiou Localisation : (2630). Signification : « l'endroit inculte ».

Les Raviers, les Ravis Localisation : (2670) le Couteray. Signification possible : « les lieux ravinés » ou plutôt « les lieux plantés de raves ».

Le Rècmare, Tête du Rècmare Localisation : (en montant à la Pierre à Bérard, source). Signification inconnue.

Le Regardé (Regardet ?) Localisation : Barberine. Signification probable : « le petit rega ».

Les Regats, Les Regards Localisation : (1364). Signification : « les granges à moisson » du patois local réga, français local raccard.

Le Replan Localisation : le Plan Envers. Signification : « le replat ».

Le Reve de la Tsar, lo Revè de la Tsa Localisation : Loriaz au dessus de l'entrée de la galerie, dernier lacet du sentier avant Loriaz. Signification : « le revers du pâturage d'altitude ».

Au Revé, au R've Localisation : (mappe 3027, 3029). Signification : « au revers ».

Le Revers Localisation : (754, 785) le Buet.

Les Revirs, les Revers Localisation : (mappe 1074-1077, 3762) Larzettes, les R'virs (mappe 2587).

Les Revir Localisation : versant les Posettes vers rocher d'escalade.

Les R'gol Localisation : après le Mermy. Signification probable : « les rigoles ».

Rocher des Places Localisation : au niveau de liz Eves. Signification : « rocher des endroits découverts » ?

Rocher des Quiches Localisation : sous le Taltet entre le couloir du Lavancher et celui du Courbe. Signification incertaine : Rocher des cuches « les buttes » ?

Rocher Minet. Localisation : Toponyme cadastral au dessus du Couteray. Signification : « rocher miné » ? : oui mais seulement depuis 1940 ! appellation ancienne : Rocher M'net : avancée du rocher ? (Albert Burnet). Manè signifie sale, couvert de mauvaises herbes mais contraction de manèt en mnèt est étrange.

Les Rodzis Localisation : (1734) au Métan. Signification : « les rouges » ? (Plantes ?) ; « les roches » ?

La Rouvna Localisation : (1673). Signification : « la ravine, le terrain éboulé ».

Les Rosés Localisation : (mappe 4272, 4276) les Biolles. Signification : « les rochers » ?

La Rupa Nouble Localisation : le Couteray, au dessus de la fontaine. Signification : rupa « le terrain inculte », nouble « couvert » ?

La Ruppe Localisation : (2230) les Combasses. Signification : « le terrain inculte et raide ». Le mot patois rupa, ripa « terrain inculte, broussaille » ne vient pas du latin rupes « rocher » qui contrairement à saxum (sè, toponyme Saix) n'a pas eu de descendance assurée en patois francoprovençal mais il remonte à un terme burgonde *hrispa « broussailles », à l'origine aussi de Ripaille.

La Ruppe Localisation : Barberine ?

Les Ruppes du tsalé (Chalet). Localisation : au dessus du châlet de la Chi. Signification : « les terrains incultes du chalet ».

La R'venette Localisation : couloir aux Parts du Plan nord. Signification : « la petite ravine ».

Les Saix Blancs Localisation : Les Posettes. Signification : « les rochers blancs » du patois sè « rocher » (latin saxum).

Santuet Localisation : (2474) le Nant. Signification inconnue.

Le Sasse Localisation : Loriaz. Signification : « le tas de rochers » (comme Sassièrre en Vanoise).

Les Saugets, Sôdzè Localisation : les Gatroz ? Signification : « les endroits où il y a des saules » du patois local sôdze « saule ».

Les Sautets Localisation : envers de Barberine sur la chapelle. Signification : « les ressauts ».

Le Sé, Cé Localisation : Au dessus du Sizeray, versant Loriaz. Signification : « le rocher ».

Le Sé des Couriou Localisation : Rocher des Coriou, Croix des Curieux Localisation : sous le sentier de la montagne de Barberine. Signification : « rocher des fosses à purin » ou « rocher de ceux qui répandent le fumier sur les prés » du patois courieû « trou d'évacuation du purin » ou « cureur » (courâ « curer, nettoyer).

Les Sezettes (le chemin des) Localisation : depuis la Pare de la Villaz traversait à li Coual. Signification incertaine : des termes proches désignent des lieux de pâturages en Valais et Vallée d'Aoste.

Le Sizeray. Signification probable : le mot savoyard *siza* « haie » (latin *caesa* « coupure ») ne se trouve pas dans le massif du Mont-Blanc ; les formes apparemment très diverses du nom de ce village au cours du temps (Chozerey en 1743, Chezeray vers 1720, Sesaray en 1730, Sourzeray) se rapprochent bien du toponyme, courant en Savoie et en Valais, Chésery, Chézari, Chésièrè, Tsijiore « lieux de fabrication du fromage » (du latin *casearia* « fromagerie », *caseus* « fromage »).

Le Solevy Localisation : (mappe 1170, 1171) à l'Herbasse, le Solevis (mappe 2686), le Solvi, le Solvy. Signification : « le champ cultivé, retourné avec le solévyo, la bêche » ?

Sous le Sé Localisation : sentier au dessus du Crot vers Loriaz. Signification : « sous le rocher ».

Sous le Dirotcheu Localisation : au fond de la gorge vers la cascade de Barberine. Signification : « sous le dérochoir ».

Sous le Lare. Localisation : Toponyme du cadastre. Signification incertaine : l'ar « l'alpe » = l'au.

Sou le Pè, sous le Paix Localisation : le Plan Envers. Signification incertaine : « sous le pas, le passage » ?

Sous le Pet Localisation : (2089) vers la rive des Grebianes au sommet. Signification incertaine : « sous le pas, le passage » ?

Sous les Lirres Localisation : replat en amont de la mairie. Signification : « sous les glières ».

.

Sous les Mollards Localisation : (mappe 3103), (cadastre 1042). Signification : « sous les coteaux ».

Sous les Van(n)és Localisation : (2016) la Moranche. Signification : « sous les vires rocheuses ».

Sur la Dzeu Localisation : Barberine ? Signification : « sur la forêt ».

Sur la Gouille Localisation : (362). Signification : « sur la mare ».

- Sur les Mattes Localisation : secteur la Villaz, le Mollard. Signification incertaine : « sous les tas » du patois francoprovençal *mata* « tas, pile » ou « sous les pâturages » de l'alémanique *matte* « pré » ? Le toponyme *Matte*, assez rare en Savoie se retrouve (comme *Blatte*) à Châtel et à la Chapelle d'Abondance
- Sur la Molliettaz Localisation : (mappe 2969). Signification : « sur le pré humide ».
- Sur la Sèzèta Localisation : (2139) au dessus de la Chi. Signification incertaine.
- Sur la Tête du Trot Localisation : (2398). Signification incertaine : « sur la Tête du Trou » ou « du Tertre » ?
- Sur la Tsirire Localisation : (399) Landru. Signification : « sur le chemin (la charrière) ».
- Sur la Vys, sur la Vy Localisation : (mappe 6811-6813) les Montets, (cadastre 441, 452, 458). Signification : « sur le chemin, la voie ».
- Sur le Betez Localisation : (mappe 3482) en haut du Betté (3468), sur le Betté (cadastre 3144). Signification : « sur le lieu marécageux ».
- Sur le Chanté Localisation : (mappe 2511). Signification : « sur la crête ».
- Sur le Châz Localisation : (mappe 2671). Signification possible : « sur le tertre » du patois châ(r), chèr « lieu élevé, tertre » ?
- Sur le Crot Localisation : (3131). Signification : « sur le creux ».
- Sur le Quignet Localisation : (318), Raffours nord, sur le Guignet. Signification : « sur le coin » ?
- Sur le Tsalé Localisation : (1900). Signification : « sur le chalet ».
- Sur les Lyres Localisation : (2651) l'Imnoud. Signification : « sur les glières, les graviers ».
- Les Tacounets Localisation : (mappe 3892) les Biolles. Signification : « les tussilages » du patois local *taconè*.
- Le Tacul, Tacu Localisation : (mappe 927). Signification : « lieu retiré, à l'écart, cul de sac », cf le toponyme *Tacul* à Chamonix sous l'Aiguille du Tacul ?

Le Talavé Localisation : (1066). Signification : « le plateau » ? D'un mot patois tavé « couvercle, volet » ou de talapé « avant-toit » ?

Le Taltet Localisation : sous Loriaz en venant du Siseray. Signification inconnue.

Le Talien Localisation : Loriaz. Signification incertaine : « bois défriché, coupé ».

Les Tèpés Localisation : sous le col du Vieux. Signification : « les mottes de gazon ».

Terrasse (pointe, col)

Téta Fessarde Localisation : Bérard. Signification possible : « tête des bandes transversales (herbeuses ou rocheuses) » de feisse « bande de terrain » (latin fascia).

Téta Pèla Localisation : (1951). Signification : « sommet dépourvu de végétation ».

Tête au Loup Localisation : Barberine.

La Tête de Betté Localisation : au dessus du Plan de Bérard. Signification : « le sommet du lieu marécageux ».

Tête de la Chevrette, la Tchevrette, la Tsevrèta. Localisation : Loriaz. Signification « la chevrette ».

La Téta de l'Qta, Tête de l'Hote Localisation : Barberine, forêt avant le pierrier de la cascade. Autre indice de la présence des colons walsers nommés « les hôtes ».

La Tourtse à l'Aiguille, la Tête à l'Aigle Localisation : vallée de Bérard. Signification : « le sommet de l'aigle ».

La Tourtse des Praz Torrent, la Tête des Praz Torrent Localisation : Aiguilles Rouges. Signification : « le sommet de Praz Torrent ».

La Tourtsette, la Tourtsèta Localisation : promontoire au dessus des Houches ; à mi chemin de Loriaz. Signification : « le petit sommet ».

La Traille Localisation : Tré les Eaux, passage pour monter. Signification : « le sentier du bétail, le passage » du patois traye, trèyi en Savoie et Vallée d'Aoste.

Li Tran a Larzin Localisation : Barberine, on extrayait la résine de mélèze. Signification : « les troncs de la résine de mélèze » ? Du patois local tran, tron « tronc ».

Le Traverchi Localisation : versant des Posettes, terrain (rochers) en amont de la forêt, au dessus de l'entrée du tunnel ferroviaire et vers télési de la Poya Signification : terrain en travers de la pente.

La Traversée Localisation : (840) les Diés.

Les Traversées Localisation : (1766) sur la route des Granges.

Tre(s) Bouere Localisation : Bérard, 1° replat, couloir qui descend de l'Aiguille de Mesure. Signification : « trois crevasses » ou « au delà des crevasses » du patois local tré « trois » (latin tres) ou « au delà » (latin trans) et de bouera « crevasse dans un rocher ».

Tré Dou Nant Localisation : Loriaz. Signification : « au delà des deux nants ».

Tré les Eaux. Signification : « au delà des torrents ».

La Trèppe, les Treppes Localisation : le Plan Droit. Signification : « terrain tassé » du patois trèpi ?

La Trétire le Tretire Localisation : (1824) le Sizeray, au Lavancher du Crot. Signification possible : « trottier, caniveau du chemin » ?

Trevoullime Localisation : Bérard, lieu de chasse vers l'Oreb sur nant des Praz. Signification incertaine : « lieu vertigineux, où l'on tremble » ? Du patois trevola « trembler ».

Le Trot Localisation (A07-2392) Signification incertaine : « le trou » ou « le tertre » ?

Le Tronnir Localisation : forêt au dessus de la Pare. Signification « lieu des troncs, des souches ».

Le Tsable des Quiches Localisation : au dessus du Crot, versant Loriaz. Signification : « couloir de descente du bois et couloir d'avalanche ».

La Tsamochire, La Chamossière Localisation : au dessus des Granges, versant Loriaz. Signification : comme pour Chamosset la signification la plus probable est « endroit où pousse l'herbe à chamois ».

Tsamossè, le Chamosset Localisation : (2372) le Trot. Signification : « endroit où pousse l'herbe à chamois (tsamo) » (souvent le nard raide).

La Tsantalâ dla Vernic' Localisation : moraine au dessus de la grande cascade de Barberine. Signification : « l'arête de la Véronique (?) » de tsantalâ diminutif de tsanté « arête ».

Tsantamir, Chante Merle Localisation (A03-463) Epaule entre le Rand et Barberine.

Le Tsanté, le Chanté Localisation : (B07-1169) Signification : « l'arête ».

Le Tsanté de Pèra plate Localisation : versant les Posettes, en montant des Montets vers la forêt : Dzo rare. Signification : « l'arête de Pierre plate ».

Tsanté Martin Localisation : arête au débouché de la forêt en arrivant à Loriaz. Signification : « l'arête de Martin (l'ours ?) ».

Tsarbounires, les Charbonnières Localisation : Carrière d'ardoises située au télésiège de Belle Place Signification : « lieu où l'on fabriquait le charbon de bois ».

Le Tsardenè, le Chardonnet Localisation : Aiguilles Rouges, Pointe Alphonse Favre ? Signification : « lieu à chardons ».

Le Tsardenè, le Chardonnet Localisation : Loriaz, après le Creux à l'Ours.

Le Tsatelet, le Chatelet Localisation : promontoire plan aux filles, vers col de la Terrasse. Signification : « le promontoire » (lieu en évidence comme un château).

Tsavanne nuve Localisation : lacets au dessus du Plan de Bérard. Signification : « chavanne neuve », du patois local tsavana « chalet d'alpage où l'on fait le fromage ».

La Tseminze à Baptiste Localisation : rocher blanc de la forme d'une chemise dans le rocher d'escalade de Barberine. Signification : « la chemise de Baptiste ».

La Tsenaletta Localisation : les Montets, la Chnalette à Barberine ? Signification : « le petit chenal, le ravin, le ruisseau » (tsenâ désigne souvent des torrents en Valais et en Vallée d'Aoste).

- La Tsérire Localisation : sentier qui monte du pont Grassa Tchivre à la Poya. Signification: « la charrière, le chemin ».
- Le Tsozar, le Sezard, le Chosal Localisation : (mappe 2423). Signification : « la construction en ruines » du patois local tsazar/tsozar (du latin casalis).
- Le Vané (vanet) aux Vaches Localisation : versant Posettes en face de la Pierre à la femme. Signification : « la vire, la corniche herbeuse des vaches » du patois local vané « vire, bande de terrain transversale dans les rochers » (du gaulois *wanno « pente escarpée »), toponyme fréquent en Valais (Vanel, Vanil, Vanet).
- Le Vané aux Tchevrè, le Vané aux Boucs Localisation : petit pré dans la roche de Barberine d'où les chèvres ne pouvaient s'échapper. Signification : « la vire des cabris, des boucs ».
- Van(n)é des Blates Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins (sapins). Signification : « la vire des touffes de foin sauvage » ? Du patois blèta/blata « touffe de foin, foin sauvage » (attesté en Valais) ou, plus probablement, du walser blatte(n) « petit replat rocheux, terrasse » ce qui voudrait dire la même chose que vané. Les toponymes Blattes/Blattin sont très rares dans les Alpes françaises mais, outre Vallorcine, on les trouve à Châtel et à la Chapelle d'Abondance en Chablais, deux communes limitrophes de la Suisse qui ont pu connaître une colonisation walser. Dans ces deux villages ce sont aussi des lieux situés en altitude présentant des terrasses entourées de barres rocheuses.
- Vané du Quar Localisation : (B07-999 Le Quart) Signification : « la vire du coin ».
- Le Vané Mougni Localisation : contrefort de l'Oreb. Signification : « la vire Mugnier (ou Meunier) ».
- Vané Mouss(a)in Localisation : forêt sous le Cé des Couriou. Signification : « vire cachée » du patois mouchi « cacher ».
- Van(n)és Localisation : (sud 2008) (nord 2011) la Moranche. Signification : « les vires ».

Le Vellard Localisation : (cadastre 709), (Mappe 3021), le Mollard. Signification possible : « étable aux veaux » ou plutôt ici « terrain qui s'éboule ». La signification habituelle de Villar, Vellar « hameau, village », diminutif de Ville « village » ne semble pas convenir ici.

Le Velar vers l'Eau Noire à Barberine

Les Velard di Zni, Velard des Genir, le Velard des Genix Localisation : (2238), (2236), (2339) le Chamosset, le Vellard de Dzegni (entre les Combasses et les Dzeitz, Courzille). Signification : Du patois dzegni « oiseaux » selon un témoin ?

Les Vélar Localisation : Sous les Ruppes.

Vé Benoit, Vers chez Benoit Localisation : (2633) Berguerand, maison Barbey.

Vé D'jian Localisation : (2676) vers chez Jean Burnet.

Vé l'fouar Localisation : (1542). Signification : « vers le four ».

Vé la Ressa Localisation : (352). Signification : « vers la scierie ».

Vé la Rv'na, vers les Révines Localisation : (mappe 2758). Signification : « vers les ravines ».

Vers chez Pache Localisation : (mappe 2918).

Vers chez Petit Localisation : sous le Mollard.

Vers la Chapelle Localisation : (B05-74) Oratoire des Montets.

Vers la Pierre à Gourin Localisation : (mappe 2793).

Vers le Bouillé Zouts Localisation : (mappe 3185). Signification : « vers le bassin des Hôtes ».

Vers le gros Frêne Localisation : (mappe 2173).

Vers le Pavillon Localisation : (7893) buvette.

Vers Médé Localisation : (1197). Vers chez Amédée.

Vers le Nant (mappe 2589). Signification : « vers le torrent »

Vers le Pont Localisation : (mappe 110).

Vers le Pos, Vè l'Po Localisation : (mappe 116). Signification inconnue.

Vers le Raca Localisation : (mappe 2930-2933). Signification : « vers le raccard».

Vers les jardins Localisation : (mappe 2987)

La Vi (des) qu'on se pite Localisation : au dessus de l'église. Signification : « le chemin (étroit) où l'on se marche dessus ».

La Vi des Ruppes Localisation : chemin depuis le Sizeray parallèle à celui Sous le Cé. Signification : « le chemin des pentes incultes ».

La Vi du Ran Localisation : (mappe 2916). Signification : « le chemin du Ran ».

Vieux (col du) Localisation : Tré-les-Eaux.

La Vigne Localisation : (940) coteaux sud en bas du Lay, derrière le Crétet au dessus de la servitude, endroit où il n'y a jamais de neige et où les Vallorcins auraient essayé de planter de la vigne.

La Villaz Localisation : (mappe 2739). Signification : « le village » (latin villa « ferme, hameau »).

Le Vodge Localisation : Barberine, forêt en haut de la cascade sur la gauche. Signification possible : « la serpe » du patois local vyôeudze « serpette » pour évoquer la forme de la cascade.

Les Volobir, les Volorbés, Valorbés Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins. Signification inconnue.

La Vordette Localisation : Bérard, au dessus de Fontanna frèda. Signification : « la Gardette, le point de vue ».

Les Voroces, les Varosses Localisation : (mappe 2683), (cadastre 1082) vers les Parts de la Villaz, côté Nant du Rand. Signification : « les aulnes verts » du patois varosse (du gaulois werroko- « aulne »)

Vorpilieres Localisation : (mappe156). Signification : « les renardières, les lieux fréquentés par le renard (goupil) ».

Les Vouilliens, les Vouillins Localisation : (3087), le Plan Droit. Patronyme Vouilloz.

L'étude des noms de lieux de Vallorcine

Une riche enquête

L'enquête sur les noms de lieux de tradition orale et écrite à Vallorcine que Dominique Ancey a recueillis auprès de plusieurs témoins et dans des archives familiales comprend près de 500 microtoponymes, souvent collectés sous forme patoise ou du moins en français local. Cette riche moisson toponymique exprime, comme ailleurs en montagne et quel que soit le dialecte local des populations, la perception du paysage et des activités humaines qu'avaient les habitants de la vallée de Vallorcine lorsque, il y a plusieurs siècles et sans doute dès le Haut Moyen Age, ils ont désigné les lieux remarquables de leur environnement par leurs mots de tous les jours. Ces désignations toponymiques ont bien sûr été données dans la langue en usage à cette lointaine époque, c'est à dire dans la variété locale de l'ancien francoprovençal dont est directement issu le patois actuel de Vallorcine... et non pas en gaulois ou en latin, langues qui n'étaient déjà plus parlées depuis longtemps, ni en français ou en occitan qui n'étaient en usage que dans leur domaine propre, le nord de la France pour l'un, le sud de la France pour l'autre.

La question de la présence walser

Pour le cas particulier de Vallorcine on songe évidemment à une possible influence linguistique walser puisque le prieur du prieuré de Chamonix concède en 1264 à titre d'albergement perpétuel aux Theutonici de la Vallis ursina la moitié de cette vallée. Mais il faut croire que ces nouveaux venus n'étaient pas les seuls occupants puisqu'ils ne reçoivent que la moitié des terres et qu'ils n'étaient sans doute pas les plus nombreux, sinon il serait advenu ce qui s'est passé dans la vallée du Lys en Vallée d'Aoste, à Issime et à Gressonney, où les Walsers ont imposé leur langue germanique dans un pays initialement de langue romane francoprovençale comme le sont les villages voisins de Gaby, Fontainemore ou Ayas. Ici le dialecte walser, sans doute parlé au XIII^e siècle par les colons, a dû assez vite décliner face à la concurrence du

francoprovençal parlé par des autochtones aussi bien à Vallorcine que dans tous les villages savoyards et valaisans des alentours. La population walser a connu une rapide assimilation linguistique dans notre vallée. Un indice en est que, contrairement à Ayas, Gaby ou Brusson, villages valdôtains où il y a eu autrefois une présence walser et où sont demeurées quelques traces significatives de leur langue dans la toponymie, plutôt d'ailleurs que dans le patois, (une bonne douzaine de types lexicaux du genre blatten, boden, bronne, greunt, eggen...), Vallorcine conserve peu de traces assurées de lieux-dits walsers, moins encore de mots proprement walsers dans son patois. A proximité de Vallorcine, il en a été de même dans plusieurs localités du Giffre et du Chablais où seuls quelques lieux-dits du type les Allemands, (outre un autre toponyme de Vallorcine dont nous parlerons plus loin), indiquent avec certitude une colonisation walser au Moyen Age dans quelques hameaux d'altitude sur les communes de Samoens, Morzine, Viuz-en-Sallaz, La Baume, Bellevaux.

L'interprétation des noms de lieux de Vallorcine

Un nom de lieu, comme tout nom propre, n'a pas pour fonction première de signifier quelque chose mais de permettre de repérer un point de l'espace que ce soit un rocher, un cours d'eau, un champ, un habitat. Mais à l'origine il est évident que celui qui a dénommé cet espace a choisi dans son vocabulaire un terme courant du langage qui caractérisait clairement un ou plusieurs traits des lieux : le toponyme signifiait « pierre, roche », « ruisseau », « champ cultivé », « maison en ruines » sans ambiguïté dans le dialecte de l'époque et sans références linguistiques antédiluviennes à des racines oronymiques ou hydronymiques souvent fantaisistes. Si nombre de toponymes nous sont devenus obscurs, c'est que l'évolution linguistique dialectale puis l'inexorable déclin des patois allié à une transcription écrite tardive et approximative a créé un fossé entre l'ancienne langue savoyarde et ce qu'il nous reste du patois actuellement (le même écart sépare l'ancien français du français contemporain).

Pour avoir une opportunité de retrouver une signification possible, sinon certaine, de toponymes qui, pour la plupart, ne présentent pas des formes écrites attestées très anciennement comme c'est le cas pour des sites

connus dès l'antiquité, il faut donc s'appuyer sur des enquêtes relatives au patois de la localité ou à celui des villages proches. Le village de Vallorcine a eu la chance d'être choisi comme point d'enquête de l'Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord (ALJA, point 46) rédigé par Gaston Tuillon et Jean-Baptiste Martin dans les années 1960 sur un questionnaire d'environ 1800 mots, à l'époque où le patois se portait encore bien. Près de 30 ans plus tôt, le prédécesseur de Tuillon dans les études sur le francoprovençal, Antonin Duraffour, avait déjà réalisé une enquête très approfondie sur le patois de Vallorcine (encore plus complète aux Houches), collecte qui apparaît sous le sigle H 23 dans le Glossaire des Patois francoprovençaux (1969). Pour les localités voisines il existe un ouvrage sur le Patois des Marécottes par Marianne Müller (1961), Chamonix et Sixt sont des points d'enquête de l'Atlas linguistique de la France datant des années 1910. Toutes ces enquêtes anciennes auxquelles s'ajoutent les nôtres, plus récentes, avec Marc Burnet et Marc Dunand, pour Les mots de la montagne autour du Mont-Blanc (1991) et Lieux en mémoire de l'alpe (1993), sans oublier les textes patois des articles de la revue E v'lya, permettent de repérer un grand nombre de mots patois vallorcins qui peuvent se retrouver dans les lieux-dits de la vallée et les expliquer.

Certes cette référence aux mots ayant existé ou existant avec un sens encore connu dans le patois de la vallée ne nous donne pas automatiquement la signification assurée de tous les toponymes ; pour la bonne et simple raison que, comme dans toutes les langues, outre les mots disparus, il y a en patois des termes homonymes : un seul exemple avec l'Avouille Mousse qui peut être « l'aiguille cachée, dissimulée au regard » (depuis le village ?) du verbe mouchi « cacher » en patois local ; ou bien « l'aiguille sans pointe » de l'adjectif mousse au sens de « émoussé, arrondi ». Dans de tels cas la connaissance du terrain peut faciliter le choix de la bonne interprétation mais il peut aussi arriver que les lieux aient beaucoup changé au cours des siècles selon l'évolution de la végétation, de l'habitat... Bien sûr il n'y a pas lieu de tenir compte de l'homonymie avec des mots transcrits selon la forme française : la Lyre ou les Lierres (graphie du cadastre de Vallorcine) n'ont rien à voir avec l'instrument de musique ni avec les lianes grimpantes mais transcrivent très approximativement

la forme patoise lyire notée ailleurs glière « alluvions, graviers » ; de même il est douteux que le Pra des Lys se rapporte à la présence (certes possible) de fleurs de lys mais plutôt à celles de pierres ou de dalles rocheuses dénommées li, lé, lex en patois du Valais et du Val d'Aoste. Mais il est inévitable que lorsque le sens d'un nom de lieu a été oublié suite à la disparition d'un mot ancien sorti d'usage, apparaissent des étymologies populaires qui tentent de redonner un sens, souvent fantaisiste au toponyme : ces étymologies populaires donnent souvent lieu à des récits pittoresques et dignes d'intérêt, même s'ils relèvent entièrement de l'imaginaire.

Etymologie des mots et ancienneté des noms de lieux

Nous nous attacherons à rechercher la signification des noms de lieux le plus souvent en référence aux mots du patois sans attribuer le plus souvent à ces mots leur base étymologique. Pour l'excellente raison qu'une confusion fréquente s'est établie dans l'esprit de beaucoup de toponymistes amateurs entre l'ancienneté, la date de fixation d'un toponyme, nom propre, (rarement avant l'an mil pour nos montagnes) et l'époque de la formation du mot commun correspondant (origine germanique, romane, latine, gauloise, pré-celtique). L'exemple le plus clair est celui de Nant, nom de lieu dont on entend toujours dire qu'il dénote une occupation celtique partout où il y a un Nant : or si le mot nant est bien d'origine gauloise, il signifiait « vallon, vallée » et non « torrent » comme en Savoie ; le mot gaulois nanto- a été intégré au latin parlé dans les Alpes puis est passé au francoprovençal savoyard en changeant de sens et les torrents dénommés Nant en Savoie l'ont tous été longtemps après la disparition totale de la langue gauloise dans nos vallées ; en revanche dans le reste de la France où le mot nant n'a pas survécu dans les patois, les quelques toponymes Nant, Nances, Nantua qui s'appliquent à des vallées ont plus de chance de remonter effectivement à l'époque gauloise ou gallo-romaine.

Imaginons un émigré savoyard en Argentine au XIX^e siècle dans une vallée peu parcourue : rien ne l'empêchait d'appeler un cours d'eau anonyme « le Nant » puisque ce mot (d'origine celtique) faisait partie

de son vocabulaire familier de patoisant savoyard.... on est pourtant bien loin du domaine celtique. De même les Walsers qui occupaient le Haut Valais connaissaient le terme balm « grotte » emprunté à leurs voisins du Valais romand (balma peut-être d'origine gauloise) ; dans leurs migrations vers le Tyrol ils ont introduit ce mot en dénommant des lieux (grottes, rochers en surplomb) Balm, bien sûr là où il n'y avait jamais eu d'occupation celtique. Si nous citons à l'occasion une origine étymologique, c'est donc bien celle du nom commun et non pas une quelconque date de l'apparition du toponyme : ce n'est pas parce que le mot rupa « terrain raide et inculte » vient du terme burgonde *hrispa « broussailles » que les Ruppes de Vallorcine ont été dénommées par des Burgondes au VI^e siècle (le mot latin rupes « rocher » ne peut phonétiquement aboutir à ruppe en francoprovençal).

Le patois de Vallorcine

Le patois de Vallorcine appartient au domaine linguistique francoprovençal qui couvre toute la Savoie, la Suisse romande, le nord du Dauphiné, le Lyonnais, le Jura, la Vallée d'Aoste et quelques vallées du Piémont. L'unité linguistique de ce domaine s'appuie sur des traits phonétiques communs mais il existe une grande diversité dans le vocabulaire de chaque patois. Les similitudes de langue sont évidemment plus fortes avec les localités les plus proches même si chaque patois se démarque du voisin par quelques nuances originales de prononciation (celle des nasales en/in devenue ae/aeu à Vallorcine) ou de lexique (imatsena « lancer du bois du haut d'un couloir », notè « cresson, critse « claie de portage » dans cette même localité).

Au contact des patois de la vallée de Chamonix, du Giffre et du Valais, celui de Vallorcine illustre bien cette situation. Avec les patois valaisans il connaît la prononciation ts et dz là où le Haut Faucigny emploie les interdentales sh et zh (tsalande/shalande, modzon/mozhon) ; c'est aussi le seul patois savoyard à avoir conservé comme en Valais les mots sé « rocher » (issu du latin saxum), avôera « avalanche en poussière », mayin « montagnette », rega « grange à blé »... Les mots que Vallorcine partage avec la seule vallée de Chamonix outre le Valais ne manquent pas non plus : coui « souffle de l'avalanche », vané « vire

rocheuse », bosson « sapin », itankon « saloir », ôkale « guêtres », tsavana « chalet d'alpage »... Plus largement avec les vallées précédentes et celle du Haut Giffre, parfois celle du Val Montjoie, le patois de Vallorcine a maintenu des termes très spécifiques au milieu montagnard ; citons en seulement quelques uns d'origine étymologique alémanique ce qui ne veut pas dire à coup sûr walser, mais au moins en provenance de la Suisse alémanique dans son ensemble : sèlye « coin à fendre le bois » (alémanique scheiden), valamon « petit tas de foin sur le pré » (alémanique walme), riza « dévaloir aménagé pour la descente du bois » (alémanique risi).

La répartition des noms de lieux de Vallorcine selon leur signification

Les désignations toponymiques se répartissent en quelques grande séries relatives en premier lieu au milieu naturel, au paysage montagnard, et ensuite au milieu humain, aux activités qui ont transformé ce paysage au cours du temps. Comme partout en montagne ce sont les dénominations qui se rapportent au relief qui sont majoritaires. A Vallorcine, comme aux Contamines-Montjoie, elles représentent plus du tiers du total (36 %). Cette catégorie comprend les noms de lieux désignant des sommets au sens propre (Avouille, Bèque, Tourtse) ou au sens figuré (la Tête, la Mitre, l'Ifala, le Gros Nol), des crêtes (Chanté/Tsanté, Tsantalâ/Chantelé, Cretet), des cols ou passages (Passet, Encrenaz, Porte) ; la pente et les accidents du terrain (Pare, Cuta, Mollar, Poya, Montet, Motte, Lantse, Vané, Barme, Saix), le replat (Plan, Plane, Planne), la dépression de terrain (Crot, Crotet, Creusa, Combe, Combasse, Icoual, Tsena, Tsenaletta, Tine, Gurre, Golette, Golèze, Pèrtui, Bouère), la nature des sols et l'érosion (Mortine, Rouvna, Sassey, Pirires, Dirotcheu), l'exposition (Adret, Revers, Envers ainsi que les indications Dava, Damont, Deri, Sous, Su....). Une seconde catégorie (13 % du total) comporte les désignations de l'eau courante ou stagnante et des phénomènes climatiques : les cours d'eau, les sources, les cascades (Eau, Eve, Nant, Dard, Fontane), les canaux et réservoirs (Bédire, Mougnaire, Bouillé, Innou), l'eau stagnante (Mouille, Molliettaz, Goille, Golliet, Lirre/Liaret, Betté), l'avalanche (Lavancheret, Lavanchey).

Une troisième catégorie (12 % du total) qui appartient toujours au milieu naturel s'étend aux désignations de la forêt (Dzo/Djeu, Dzora, Dzorette), des arbres (Bosson, Covagnes, Larze, Larzette, Frênes, Biolles, Saugets, Epine), de l'exploitation forestière (Chable/Tsable, Djietse, Issirs, Tsarbounires), des plantes non cultivées (Tacounets, Aillet, Chamossière/Tsamosset, Grassetta, Orties, Ftra, Tsardonnet) et des animaux sauvages (Ours, Corbeau, Aigle, Vorpilière, Loup, Lovas).

Face à toutes ces désignations du milieu naturel (plus de 60 % de la toponymie ici) celles du milieu humain ne sont pas absentes pour autant. C'est d'abord (12 %) la mise en valeur des sols (Ruppe, Tèpés, Solevy, Mordzis, Murets), les terres cultivables (Ouches, Raviers, Jardins, Nés), les prés et les activités pastorales (Pra, Herbasse, Couteray, Au, Fin-ne, Repogeu, Posettes, Pâr, Traille, Djoua, Chliu, Chlia, Gatroz, Tseudère), les animaux domestiques (Vaches, Chevrette, Tchivre, Bo, Peûdra, Ega, Fiyes). C'est aussi (13 %) l'habitat et les constructions pastorales (Villaz, Tsalé/Chalet, Tsavanna, Cheseray, Tsozar, Granges, Regats), les voies de communication (Vi, Pont/Pouan, Planche, Pacheu, Tsirire), les activités artisanales (Raffours, Folon, Four/Fort, Ressa/Raisse), la religion (Croix, Chapelle, Tsalande).

Il reste 6 % de dénominations toponymiques relatives aux personnes (prénoms comme Benoît, Marianne, Lydie, Amédée), formation de noms de lieux avec chez, ou du type les Berguerandes, Château Bozon, Côte des Vouilloz. Il y a aussi les très intéressants Tête de l'Hôte et le Bouillé o Zoutes, le Bassin des Hôtes, déjà connu en 1674, qui sont parmi les rares toponymes à faire clairement allusion à la présence walser puisque ce terme de hôte « étranger » était employé pour désigner les colons du Haut Valais et qu'on le retrouve comme nom de lieu dans d'autres villages qui ont connu cette émigration. On pourrait ajouter comme autres traces toponymiques éventuelles de cette émigration (mais sans certitude linguistique sur l'origine walser) les toponymes vallorcins Gatroz, Mattes, Blattes, Grèbianes, Flu qui auraient plus ou moins pris une consonnance romane.

Il faut enfin reconnaître qu'en plus des cas incertains signalés (en raison d'une double explication possible et de la méconnaissance de l'état ancien des lieux), il demeure 8 % de toponymes de signification vraiment

obscur dans l'état actuel de notre recherche : ce sont des termes isolés sans explication possible par le patois local ou appartenant à des mots disparus des dialectes, sans équivalent avec les noms de lieux habituellement rencontrés dans les Alpes ou simplement dont le sens nous a échappé. Dans ces cas, mieux vaut avouer une franche ignorance que de se référer à des racines linguistiques (oronymiques et hydronymiques) de langues pré-indoeuropéennes dont on ne sait quasiment rien et qui ne relèvent que de pures hypothèses émises il y a plus de 50 ans et sans cesse remises en cause par la recherche scientifique actuelle.

Hubert Bessat.

Bibliographie

- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les mots de la montagne autour du Mont-Blanc » Edition ellug 1991 ISBN : 2 902709 68
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Lieux en mémoire des Alpes » Edition ellug 1993 ISBN : 2 902709 82
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les noms du paysage alpin » Edition ellug 2001 ISBN 2 843 10 020 8
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les noms du patrimoine alpin » Edition ellug 2004 ISBN 2 843 10 052 6
- DEVILLAZ Nathalie « Vallorcine et la vallée de Chamonix autrefois » Edition La Fontaine de Siloé 2003 ISBN 2-84206-230
- DURAFFOUR Antonin « Glossaire des Patois francoprovençaux » sigle H 23. 1969.
- GARDELLE Françoise et Charles, « Vallorcine, histoire d'une vallée entre Aoste, Mont Blanc et Valais » Edition Textel, La fontaine de Siloé (Dépôt légal 2^{ème} trimestre 1988) ISBN : 2-907-421-02-6
- LEVI-PINARD Germaine « La vie quotidienne à Vallorcine au XVIIIème siècle » Mémoires et documents publiés par l'Académie Salésienne, 19 juin 1975, 25 juin 1976 et 1983
- Maison de BARBERINE. « E v'lya » revues de 1988 à 2004.
- MARTIN Jean-Baptiste, TUAILLON Gaston « Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord » (ALJA, point 46).CNRS. 1971
- MÜLLER Marianne « Patois des Marécottes » (1961)